

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η αντιστοίχιση ενός όρου σε κάθε έννοια, είναι βασική διανοητική ανάγκη, πολύ δε περισσότερο στο χώρο της επιστήμης και της τεχνολογίας. Εξάλλου, η πρόοδος της επιστήμης και της τεχνολογίας προϋποθέτει και το μέγιστο δυνατό βαθμό επικοινωνίας και συνεργασίας μεταξύ των ειδικών. Βασικό εργαλείο για τέτοια συνεργασία είναι η ακριβολόγος και μονοσήμαντη επιστημονική ορολογία, η οποία αναγνωρίζεται έτσι ως βασική προϋπόθεση για την επιστημονική και τεχνική πρόοδο.

Η προϋπόθεση αυτή γίνεται ακόμη πιο απαιτητική, όταν πρόκειται για την επικοινωνία επιστημόνων, που εκφράζονται με διαφορετικές γλώσσες. Το άνετο πέρασμα των γνώσεων απ' τη μία στην άλλη γλώσσα επιτυγχάνεται μόνο εφόσον η σχετική ορολογία είναι επαρκής και στις δύο γλώσσες. Όπως είναι γνωστό, ο νέος επιστημονικός όρος γεννιέται μαζί με τη νέα έννοια, στη γλώσσα του πρώτου ερευνητή ή του πρώτου χρήστη. Έτσι, η εισαγωγή όρων απ' τη μια στις άλλες γλώσσες είναι φαινόμενο αναγκαίο και συχνότατο, μιας και η συνεχής χρήση ξένων όρων υπονομεύει τη γλώσσα (Μ. Τριανταφυλλίδης), αλλά και την κατακυριεύει κάθε μέρα, αν αναλογιστεί κανείς το τεράστιο πλήθος όρων που γεννιούνται κάθε χρόνο.

Οι εισαγωγικές αυτές παρατηρήσεις υπενθυμίζουν τη μεγάλη σημασία του θέματος «Ορολογία», στο οποίο είναι αφιερωμένο το Διήμερο που οργανώνει το ΤΕΕ και ο ΕΛΟΤ.

Η κατάσταση της ορολογίας στην Ελλάδα παρουσιάζει πρόσθετο ενδιαφέρον: Η συμμετοχή μας στη διεθνή επιστημονικοτεχνική παραγωγή είναι αναλογικά μικρή και τούτο είναι φυσικό. Ένα μεγάλο μέρος της νέας ορολογίας παράγεται σε ξένες γλώσσες (ιδίως δε στην αγγλική). Έστω δε κι αν πολλές φορές οι ξένοι όροι είναι ελληνογενείς, η μεταγλώττισή τους στα ελληνικά δεν είναι πάντα έγκυρη, ούτε εύστοχη. Οι συνέπειες αυτής της κατάστασης, όσο κι αν είναι δυσδιάκριτες για το πλατύ κοινό, είναι γλωσσικώς, επιστημονικώς και οικονομικώς, επικίνδυνες. Έτσι, η «τυποποίηση» της ελ-

ληνικής ορολογίας, όπως άλλωστε και κάθε άλλου χρηστικού αγαθού, είναι εθνική υποχρέωση.

Το Διήμερο αυτό ελπίζεται ότι συμβάλλει στην κατανόηση των προβλημάτων της ορολογίας στον τόπο μας. Γίνεται πρώτα προσπάθεια περιγραφής της σημερινής κατάστασης (κέντρα παραγωγής ορολογίας, ελλείψεις, αντικίνητρα, προσπάθειες εθνικού συντονισμού) και υπενθυμίζεται η ιστορική εξέλιξη της ελληνικής ορολογίας. Το κύριο όμως μέρος της εκδήλωσης αφιερώνεται στη μεθοδευση που απαιτείται για την ανάπτυξη και παραγωγή ορολογίας στην ελληνική γλώσσα. Ιδίως, αναζητήθηκε η κατάλληλη διαδικασία για θεσμοποιημένη παραγωγή, τυποποίηση, καταγραφή και χρήση ελληνικής ορολογίας.

Το Διήμερο Συνέδριο Ορολογίας με τίτλο «Τυποποίηση Ορολογίας για Βελτίωση Επικοινωνίας: Εφαρμογή Θεωρίας, Πράξη και Αποτελέσματα», διοργανώθηκε από το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας και την Τεχνική Επιτροπή Τυποποίησης ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Τεχνική Ορολογία» και έγινε στην Αθήνα, στην Αίθουσα Αντιπροσωπείας του Τ.Ε.Ε., οδός Καραγεώργη Σερβίας αρ. 4, στις 11 και 12 Νοεμβρίου 1992.

Η Οργανωτική Επιτροπή